

ТҮЙІН

Мақалада, елбасы Нұрсұлтан Назарбаевтың көптілді білімді дамытуға назар аудару саясатының қажеттілігі туралы мәселе қаралады. Білім беру саласында, яғни болашақ мамандарды үш тілге үйретуді, қазақ, орыс және ағылшын тілдерін оқыту маңыздылығы көрсетіледі. Мысалға, Жәңгір хан атауға БҚАТУ-нің тілдерді саясатының іске асыру жұмыстары берілген.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматривает необходимость проведения политики президента Казахстана Н.Назарбаева о преподавании на трех языках. А также важность изучения казахского, русского и английского языков при получении профессиональной подготовки будущих специалистов. Приводятся примеры внедрения политики триединства языков на примере ЗКАТУ имени Жангир хана.

УДК.378:37.091.3

Букесова Р.М., Бисалиева Н.С., старшие преподаватели
Западно-Казахстанский аграрно-технический университет имени Жангир хана, г.Уральск

ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В УСЛОВИЯХ ПОЛИЯЗЫЧИЯ

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы преподавания чтения научно-технической литературы как одного из видов речевой деятельности. При работе с оригинальным текстом студент должен овладеть навыками синтетического чтения. Также авторы рассматривают организацию самостоятельной работы студентов над чтением профессионально-ориентированных текстов. Цель статьи показать, что, обучая чтению, мы решаем такие задачи, как развитие речевой, языковой, социокультурной, учебно-познавательной компетенции.

***Ключевые слова:** английский язык, профессионально-ориентированное чтение, научно-техническая литература, современные методы преподавания, виды речевой деятельности, самостоятельная работа, аннотация*

В современном мире, полиязычном и мультикультурном, как никогда актуальна проблема сопряженности языков, поиск эффективных и жизнеспособных программ в области языков по консолидации обществ. В связи с этим значимость и актуальность полиязычного образования, являющегося результатом внедрения идеи Президента о триединстве языков, не вызывают сомнения.

Следует заметить, что в современных условиях образ жизни человека определенным образом унифицируется, стираются многие национальные различия, теряется связь человека со своими корнями, обесценивается нравственный опыт предыдущих поколений. Поэтому перед преподавателем стоит важнейшая задача – использовать весь свой уникальный опыт и знания культурных традиций народов и этносов, общечеловеческих ценностей и мировой культуры в создании благоприятной образовательной и воспитательной среды, способствующей формированию социально-активной личности.

В последнее десятилетие в образовательной сфере высшей школы произошли и продолжают происходить глобальные изменения, которые коснулись методики преподавания иностранных языков. Целью обучения иностранному языку на данном этапе является развитие иноязычной коммуникативной компетенции, которая происходит по мере овладения разными видами речевой деятельности, одним из которых является чтение.

Преподавание специальных дисциплин на иностранном языке в вузе выдвигает в

качестве одной из важнейших практических задач обучение будущего специалиста профессионально-ориентированному чтению научно-технической литературы. Поскольку чтение является одним из видов речевой деятельности, то виды чтения следует классифицировать по тем коммуникативным задачам, которые они призваны выполнять. Практически специалисту в его работе с литературой на иностранном языке потребуется, по крайней мере, три основных вида умений:

- Умение просмотреть текст, чтобы получить самое общее представление о содержании работы в целом (просмотровое, или поисковое чтение).
- Умение бегло прочесть материал для общего ознакомления содержащейся в нем информации.
- Умение максимально полно и точно извлечь информацию из текста. Так обычно читается литература, представляющая специальный интерес [1].

Уже из самой характеристики видов чтения ясно, что различные по своему характеру умения и владение одним из них необязательно предполагает владение другим видом.

С самого начала следует ориентировать студентов на достижение их конечной цели при чтении – пониманию литературы по специальности не только с помощью словаря, но главным образом без словаря.

Как научить студентов читать тексты по специальности?[1]

В ходе работы над оригинальным текстом “ Scientific and technological progress” под руководством преподавателя студенты групп БФ21, БФ32, факультета “ Экономика и бизнеса” должны овладеть навыками синтетического чтения. С первого дня обучения необходимо развивать у студентов чувство языка, языковую догадку, умение схватывать общее содержание читаемого. Если студенты с первых же дней пребывания в вузе начнут приучать себя вчитываться в незнакомый иностранный текст без помощи словаря, то позже, когда будет накоплено достаточное количество частотной лексики и приобретен опыт учебы в вузе, они будут понимать иностранный текст без особых затруднений.

В этой связи чтение спецлитературы со студентами факультета “ Экономика и бизнеса” имеет ряд особенностей, способствующих овладению скоростного чтения. Назовем лишь те из них, которые активно используются в нашей работе.

- Узнавание интернациональных слов.
- Определение словообразовательных моделей.
- Контекстуальное понимание слов, словосочетаний, микротекстов.

1. Узнавание интернациональных слов.

Например, предлагаются следующие упражнения:

а) Переведите следующие интернационализмы без словаря или вспомните слова на русском языке, имеющие те же корни, что и следующие слова: technology, human, priority, contribution, demonstration, problem, progress, vision, energy, period, principle, cooperation etc.

б) Проверьте по словарю значение выделенных слов.

2. Определение словообразовательных моделей, т.е. определение морфологических признаков слов, так называемых деривативных гнезд:

а) Назовите слова, от которых образованы следующие производные слова и переведите их: cooler, compression, conventionally, desirable, durability, ignition, powerful, regional etc.

б) Заполните пропуски соответствующими однокорневыми словами:

Annual - annually; lack - lacks - lacking; accept - acceptable - acceptability; create creation - creative - creature; reduce - reduction - reduced etc.

3. Контекстуальное понимание слов, словосочетаний, микротекстов.

Понимание слов из контекстуального определения в словосочетаниях, предложениях и микротекстах, в том числе производных слов, имеющих приставки, корни, суффиксы латинского и греческого происхождения:

Bio-: biology, biomass, biotic.

Homo-: homoogenous, homologous, homozygote.

Eco- : ecology, ecosphere, ecosystem, economy, economics.

De-: decomposition, decarboxylase, denaturation, deletion.

Vita: vital force, vital capacity, vitamin.

Следующий этап предполагает руководство чтением специально отобранных текстов по специальности. Методическое пособие может быть построено по тематическому принципу, состоящим из нескольких разделов, каждый из которых включает и дополнительные тексты по темам. По каким же критериям подбирается текст для бессловарного чтения?[2]

Модельный текст не должен быть излишне перегружен сложными грамматическими явлениями и незнакомыми словами. По мнению методистов-исследователей, в таком тексте должно быть не более 5-10% незнакомой лексики. Однако с грамматической точки зрения такой текст не может быть и совершенно «стерилизованным», так как для чтения спецлитературы студентам предлагается все же оригинальный текст.

Что касается грамматического материала, то некоторые явления оказываются настолько малоупотребительными, что вероятность встречи с ними при чтении спецлитературы практически сводится к нулю. Программа по научно-техническому переводу могла бы быть сокращена и за счет исключения тех структур и явлений, которые могут быть поняты и без специального их изучения.

Каков же объем лексикологических единиц, необходимых студенту для чтения научно-технической литературы?

Пользование словарем само по себе не учит ни иноязычному мышлению, ни пониманию его особенностей. Даже в большом контексте студенты часто обращаются со словом как с изолированной единицей, что приводит как к неоправданным временным затратам. В этом может помочь ориентирующее чтение, под которым понимается первичное чтение текста без словаря с целью понимания общего содержания читаемого. В процессе такого чтения студенты, опираясь на знакомые лексические и грамматические явления, устанавливают незнакомые лексические единицы, определяют по формальным признакам их функции в предложении и подходят к осмыслению значений, способствующих как развитию интуиции, так и логики. Количество лексики (2500 ед.), можно считать достаточным для создания возможности реального чтения спецлитературы.

Следующий этап предполагает организацию самостоятельной работы студентов факультета над чтением профессионально-ориентированных текстов, подобранных либо преподавателем, либо самим студентом. Самостоятельная работа над текстом является вполне доступной для студента, поскольку при этом он использует как базовые знания, полученные при изучении специальных дисциплин, так и лексико-грамматические структуры, изучаемые им входе аудиторных занятий по иностранному языку. В качестве эффективного приема, способствующего усвоению наиболее употребительных слов и, главным образом, терминов, предлагается работа студента по составлению собственного, постоянно пополняемого терминологического глоссария, используемого при чтении нового материала по специальности [4].

Основным видом контроля при чтении спецлитературы является не дословный перевод, а передача общего содержания прочитанного. Для этого используются такие приемы; как составление реферата и написание аннотации. Студент учится сокращать информационный материал, сохранять научную логику изложенного текста, отделять главную идею от второстепенной, обращать внимание на новые и ранее известные факты.[3]

Так как чтение является одним из видов речевой деятельности, то для развития речевых навыков весьма эффективным является презентация сообщения по проблеме, представленной в том или ином спецтексте. При этом студент учится использовать визуальные способы обработки и подачи материала: схемы, диаграммы, таблицы, графики, в т.ч. в электронные презентации.

Большое значение имеет развитие у студентов умения публичного выступления в аудитории с докладом, готовности к работе в совместном проекте с другими студентами. Организация дискуссии и вовлечение всех студентов в обсуждение проблемных вопросов помогает созданию демократичной, дружеской атмосферы в группе, что способствует развитию командного духа, чувства ответственности научно-исследовательского потенциала студентов.

Использование игровых моментов при изучении тех или иных фактов и явлений, причин и механизмов действия различных факторов способствует более эффективному усвоению нового материала. Наконец, для понимания процесса в целом студентам предлагается организация ролевых ситуаций, разработка концептуальных карт, постановка проблемных вопросов.

Такой комплексный подход, используемый на занятиях при чтении спецлитературы, способствует профессиональному овладению студентами иностранного языка и его

применению на научных конференциях, в международных проектах, а также для эффективного поиска, обработки и использования современной научно-технической информации в будущей профессиональной деятельности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Тер-Миносова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г.Тер-Миносова. – Москва. – 2000. – 250с.
- 2 Шубин Э.П. Языковая коммуникация и обучение иностранным языкам./Э.П.Шубин.- Москва.1992. – 165с.
- 3 Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам /Н.Д.Гальская. - М.; Аркти. 2003. – 145 с.
- 4 Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. - СПб.: Изд-во « Союз», 2001. – 4-7с.
- 5 Алдабергенова Г. Билингвизм// Мысль. – 1998. – №12. – С.34-35.

ТҮЙІН

Мақалада ғылыми-техникалық әдебиет көздерін оқытуға үйрету ауызекі іс-әрекеттің бір түрі ретінде қарастырылады. Төл мәтінмен жұмыс істеу барысында студентте синтетикалық оқылым дағдылары қалыптасуы тиіс. Сонымен қатар, мақала авторлары студенттердің өзіндік жұмыстарын ұйымдастыру арқылы кәсіби бағытталған мәтіндерді оқыту мәселелерін де қарастырады. Мақаланың мақсаты: оқытуға үйрету арқылы ауызекі, тілдік, әлеуметтік-мәдени, оқу-танымдық құзыреттіліктерін дамыту сияқты міндеттерді шешу.

RESUME

This paper discusses the teaching problems of reading scientific literature as a form of speech activity. Working with the original text the student should master the skills of a synthetic reading. The authors consider the organization of students individual work of reading professionally-oriented texts. The paper gives an analysis of speech, language, socio-cultural, educational and cognitive competence in teaching reading of scientific literature.

81'271.1:811.111

Джумагулова С.К., Муханбеткалиева Г. Ш., старшие преподаватели
Западно-Казахстанский аграрно-технический университет им. Жангир хана, г.Уральск, РК

ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННЫМ ВИДАМ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ЗАНЯТИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация

Обучение иностранных языков, в особенности английского языка является основной необходимостью в современном обществе в условиях глобализации. В статье рассматривается письменный английский как, одна из составных аспектов необходимых в изучении языка.

***Ключевые слова:** письменный английский, обучение письму, жанр текста, письмо, навык, деловое письмо.*

Изучение иностранных языков сейчас популярно, как никогда. Главенствующую позицию в мире, как универсальный язык общения, по-прежнему занимает английский язык. Мы являемся свидетелями тотальной глобализации и компьютеризации, укрепления деловых, творческих, научных и социальных коммуникаций между представителями разных стран и культур, а, соответственно, язык, являясь средством взаимодействия разных